

3. FROM TZÜ-HO ACROSS THE TS'UNG-LING TO YÜ-MO.

The next stage on the journey is the one described in the following few words (Legge):

Here (at Tzü-ho, the travellers) abode fifteen days, and then went south for four days, when they found themselves among the Ts'ung-ling mountains, and reached the country of Yü-hui, where they halted and kept their retreat.

From this paragraph it is quite clear that *Yü-hui* is not meant to be four days journey from *Tzü-ho*; it is the entrance to the *Ts'ung-ling mountains* which is reached in four days, whereas Yü-hui is situated further away, where, and how many days' journey is not said.¹ Here, at any rate we get an absolutely reliable argument that the mountains, the northern foot-hills of which are situated four days journey south of Kök-yar and which are a part of the Western Kwenlun, were reckoned by Fa-hien as belonging to the Ts'ung-ling mountains.² As to the name Yü-hui 於 靡 Chavannes has proved that its correct form was *Yü-mo* 於 摩, »an abbreviated form of the name *Ch'üan-yü-mo* under which Tash-kurgan is mentioned in the *Pei shih*».³ Stein, therefore, finds it probable that Fa-hien's first four days brought him to *Kök-yar* 60 km. south of Karghalik, »and from there westwards into *Sarikol* through the mountains adjoining the course of the Upper Yarkand river».⁴

For very weighty reasons HERRMANN cannot accept this view:

Warum ist Fa-hien — könnte man fragen — in *Karghalik* nicht gleich westwärts abgebogen, um hier auf einer kürzeren Ts'ung-ling-Route die Station im heutigen *Sarikol* zu erreichen? Warum soll er erst den großen südlichen Umweg über *Kök-yar* machen, von wo es noch über 250 km bis *Sarikol* sind? Vor allen Dingen — wohin versetzt denn Stein die Höhe des Ts'ung-ling, die Fa-hien nur vier Tagereisen südlich von Tzü-ho erreicht hat? Alle diese Fragen sind ohne weiteres erledigt, wenn wir nicht Karghalik, sondern, wie oben dargelegt, *Kök-yar* als Ausgangspunkt ansetzen, so daß die Höhe des Ts'ung-ling ebensoviel weiter südlich zu liegen kommt.

Unsere heutige Karte gibt uns hierfür nur einen Weg an. Dieser tritt gleich südlich von Kök-yar ins Gebirge ein, indem er zunächst einen rechten Flußarm des *Tizn-ab*, dann diesen selbst hinaufführt, bis er in seinem Quellgebiet die höchste Höhe im *Chiragh-saldi-davan* (3970 m) überwindet. Es sind 100—110 km von Kök-yar, eine Entfernung, die vortrefflich zu den vier Tagereisen des buddhistischen Pilgers paßt. Daß der *Chiragh-saldi-davan* wirklich der Ts'ung-ling ist, den Fa-hien südlich von Tzü-ho überschritten hat, sehen wir bestätigt,

er habe in dieser Zeit einen Weg von 900 km zurückgelegt; denn die Länge desselben Weges ist im *Wei schu* und *T'ang schu* nur auf 1000 li geschätzt, sie kann also schon in 12 Tagereisen genommen werden. Ähnlich haben wir die übrigen Angaben, die Fa-hien über Tagereisen macht, aufzufassen.» (»Die alten Seidenstraßen zwischen China und Syrien«, I. Quellen und Forschungen zur alten Geschichte und Geographie, herausgegeben von W. Sieglin, Heft 21, 1910, p. 52).

¹ This appears perhaps still clearer from Abel Rémusat's translation: »Les voyageurs se dirigèrent ensuite au midi, et, après avoir marché quatre jours, ils entrèrent dans les monts Tsoung-ling, et parvinrent au royaume de Yu-hoei, ou ils se reposèrent.» — *Foë Kouë Ki*, p. 24.

² Vivien de Saint Martin has his »*Chaîne des Monts Tsoung-ling*» decidedly and exclusively on the Kwenlun range and he has placed the name on the northern slope only. In the name he also includes the Kashgar range. Parallel with this Thsoung-ling and S. W. of it he has a special range *Po-lo-lo* (Bolor).

³ *Ancient Khotan*, p. 28.

⁴ *Ibidem*.